

CURSO DE ESPECIALIZACIÓN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

RP-01

I. GENERALIDADES

Duración del curso	8 meses	5 módulos de 48 horas c/u
Total de horas	240 horas	Ciclo 01-2014
Horas teóricas	150	Horas prácticas: 90

II. DESCRIPCIÓN DEL CURSO

El Curso de Especialización en *Traducción e Interpretación Simultánea*, enfatiza el desarrollo de competencias (habilidades, actitudes y conocimientos) que le permitan al graduado tener una ventaja competitiva en su carrera profesional y poder ser un valor agregado en las organizaciones donde labore.

Los Cursos de Especialización, como parte integrante del proceso académico-formativo del estudiante de la UFG, aportan a la consecución de la aspiración institucional de formar profesionales competentes, innovadores, emprendedores y éticos.

Este curso está diseñado para profundizar en la historia, la teoría y la práctica de la traducción y la interpretación en ambas direcciones: inglés-español y español-inglés. El participante profundizará en los elementos esenciales de dos grandes áreas: a) la traducción de trabajos escritos, cartas, campañas publicitarias, documentos correspondientes a las áreas especializadas de mayor aplicación en la sociedad actual; y b) la interpretación de conferencias, ponencias internacionales e interpretación consecutiva y simultánea.

Adicionalmente, los estudiantes se familiarizarán con nuevas teorías y técnicas relacionadas con la traducción e interpretación, esperando sean competentes para utilizarlas en sus diferentes trabajos dentro de este campo profesional. Asimismo se espera dotarlos de las competencias fundamentales para efectuar traducciones e interpretaciones con perfecto nivel de profesionalismo en cualquier campo especializado de la sociedad actual.

El Curso de *Traducción e Interpretación Simultánea* se desarrollará en 5 módulos, de 48 horas cada uno, totalizando 240 horas que combinan la formación práctica y la formación teórica. El lapso de duración será aproximadamente de 8 meses.

Finalmente, es importante destacar que la formación por especialización tiene un nivel de exigencia académica acorde a la condición de un estudiante egresado, por lo que demanda de éste un alto esfuerzo para alcanzar los aprendizajes esperados.

III. OBJETIVOS GENERALES

- Profundizar en el estudio de la traducción inglés-español y viceversa, a través de una sólida fundamentación teórica y la puesta en práctica de ésta de manera constante.
- Dotar al participante de las técnicas y destrezas actualizadas en la interpretación inglés-español y viceversa, mediante el análisis y la práctica de las más recientes teorías y técnicas de este campo de especialización.

IV. MODULOS DE ESTUDIO

Módulo 1: Análisis del texto

Objetivo: Familiarizar a los participantes con las diferentes técnicas de análisis del texto, a través del uso de una variedad de material escrito que permita la aplicación práctica de estas técnicas.

Metodología: Los estudiantes serán involucrados en todo un compendio teórico para poder comprender la necesidad de analizar un texto previo a su traducción. Cada una de las sesiones contará también con un altísimo componente práctico que dará a los futuros graduados la oportunidad de poner en práctica toda la teoría abordada durante el desarrollo de las clases.

- Intención del texto.
- Intención del traductor.
- Estilo del texto.
- Connotación y Denotación.
- Análisis de la ubicación en el tiempo y el espacio.
- Nivel textual.
- Nivel referencia.
- Nivel cohesivo.
- Latinismos.
- Diferencias entre el español castizo y el latinoamericano.

Módulo 2: Métodos de traducción y funciones del lenguaje

Objetivo: Introducir a los participantes al campo de la traducción y las diferentes funciones del lenguaje, mediante el estudio y la aplicación práctica en la traducción de documentos escritos.

Metodología: Mediante la práctica constante, el docente mantendrá a los participantes inmersos en el conocimiento y la aplicación de las diferentes modalidades de traducción. Para lograr el objetivo planteado en este módulo, el estudiante contará, para su práctica, con documentos reales que deberá considerar para su traducción.

- Traducción literal.
- Traducción fiel.
- Traducción semántica.
- Adaptación.
- Traducción libre.
- La función expresiva.
- La función estética.
- La función metalingüística.
- Números.
- Toma de notas.

Módulo 3: Otros procedimientos de traducción

Objetivo: Analizar el papel particular del vocabulario en el ámbito de la traducción profesional, mediante su consideración en contextos reales como parte de documentos formales que deberá traducirse.

Metodología: Como parte importante del vocabulario y sus implicaciones en el trabajo de traducción, los futuros graduados serán expuestos a diversos procedimientos utilizados en la actualidad para la traducción eficiente de documentos escritos. Se analizará de manera práctica las técnicas empleadas para hacer efectivo el uso del vocabulario en trabajos de traducción, considerando aspectos relevantes relacionados con el elemento lexicográfico de los idiomas inglés y español.

- Equivalente funcional.
- Equivalente descriptivo.
- Sinonimia.
- Transposiciones.
- Análisis componencial.
- Reducción y expansión.
- Compensación y paráfrasis.
- Pares (Couplets).
- Etiqueta internacional.
- Protocolo internacional.

Módulo 4: El entorno de la interpretación

Objetivo: Preparar a los participantes en el conocimiento de los diferentes elementos intervinientes en la interpretación inglés-español y viceversa, a través del análisis profundo y aplicación de áreas específicas que forman parte esencial de los idiomas activos.

Metodología: La clase será expositiva y expondrá a los estudiantes a una serie de ejercicios prácticos, reflejo del enfoque teórico, con el que se desarrollará cada sesión. Para el logro del objetivo propuesto en este módulo, se reforzará de manera profunda la parte gramatical en ambos idiomas que permita a los estudiantes la aplicación y distinción de cada uno de los componentes de este módulo.

- El habla.
- Preparación/Anticipándose al hablante.
- Sintaxis compleja.
- Compresión.
- El orden de las palabras (Clústeres).
- Cláusulas adverbiales generales.
- Expresiones sin traducción-interpretación.
- Las figuras del habla.
- Argumentación.

Módulo 5: Elementos de la interpretación

Objetivo: Profundizar en el estudio de los componentes lingüísticos involucrados en la interpretación, mediante la utilización diversas técnicas, todas encaminadas a la consecución de este fin.

Metodología: Mediante la técnica expositiva de clases y la utilización de documentos de actualidad, los estudiantes serán constantemente expuestos a los diversos factores de la interpretación. La teoría usada en el desarrollo de este módulo será acompañada de manera permanente con los ejercicios prácticos que garanticen el aprender haciendo por parte de cada uno de los participantes de la especialidad en idioma inglés.

- Dicción y registro lingüístico.
- Estilo formal.
- Política para dirigirse a la audiencia.
- Citas, alusiones y transposiciones.
- El discurso político.
- El discurso económico.
- Humor.
- ISO 2603 Especificaciones para cabinas de interpretación.
- ISO 4043 Especificaciones para cabinas de interpretación.

V. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

La evaluación es parte integrante del proceso de enseñanza aprendizaje, por lo tanto debe estar al servicio de este y basarse en criterios de justicia, equidad y transparencia. Con base en lo anterior, el docente facilitador tiene libertad para establecer los medios y formas de evaluación que estime más pertinentes para valorar el aprendizaje de los alumnos.

La evaluación debe estar enfocada a la valoración de competencias superiores, privilegiando la comprensión, la aplicación contextualizada del saber y resolución de problemas.

Debe evitarse la excesiva evaluación grupal que esconde las deficiencias individuales y que hace avanzar al estudiante en su proceso académico arrastrando graves vacíos formativos. En tal sentido, el 70% de la calificación de cada módulo corresponderá a desempeño individual, mientras que el 30% a desempeño en equipos de trabajo.

VI. TIEMPO

El curso completo constará de cinco módulos de cuarenta y ocho horas cada uno. Esto hace un total de doscientas cuarenta horas. Cada módulo tiene una duración aproximada de seis semanas y todo el curso de 8 meses. Para quienes tomen el curso se les exigirá el empleo de al menos 120 horas de trabajos ex aula para trabajos en equipo, investigaciones o ejercicios prácticos.

VII. BIBLIOGRAFÍA

- Brill, E. J., “Ayudas para el Traductor” United Bible Societies, 2003
- Newmark, Peter, A Textbook of Translation”, Prentice Hall, 1988.
- Nolan, James, “Interpretation Techniques and Exercises”, Multilingual Matters, LTD, 2005.
- Yule, George. “The Study of Language”. Cambridge University Press. 1999.



Aprobado por: Lic. Rolando Balmore Pacheco.
Dirección de Egresados y Graduados

Fecha: 12 de febrero de 2014.